

Документ подписан Министерством науки и высшего образования Российской Федерации
Информация о владельце:
ФИО: Макаренко Елена Николаевна
Должность: Ректор
Дата подписания: 21.08.2024 15:34:44
Уникальный программный ключ:
c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ
Директор Института магистратуры
Иванова Е.А.
«03» июня 2024г.

Рабочая программа дисциплины
Теоретические основы реферирования иноязычных текстов (восточный язык)

Направление 41.04.01 Зарубежное регионоведение
магистерская программа 41.04.01.01 "Этнические, социальные и
лингвокультурологические особенности стран Восточной Азии"

Для набора 2024 года

Квалификация
магистр

КАФЕДРА Иностранные языки для гуманитарных специальностей**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	2 (1.2)		Итого	
	15 2/6			
Неделя	уп	рп	уп	рп
Лекции	18	18	18	18
Практические	36	36	36	36
Итого ауд.	54	54	54	54
Контактная работа	54	54	54	54
Сам. работа	18	18	18	18
Итого	72	72	72	72

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 26.03.2024 протокол № 13.

Программу составил(и): доц., Зубарева Н.П.

Зав. кафедрой: к.филол.н., доц. Гермашева Т.М.

Методическим советом направления: д.ф.н., проф., Евсюкова Т.В.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

- | | |
|-----|---|
| 1.1 | Цель изучения дисциплины: подготовить магистрантов к осуществлению реферирования иноязычных текстов на языке региона специализации. |
|-----|---|

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ПК-2: Готов осуществлять двухсторонний устный и письменный перевод, направленный на обеспечение организационно-управленческой деятельности с использованием языка (языков) региона специализации

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:
основную общеупотребительную лексику языка региона специализации в объёме не менее 1500 слов, семантические особенности синонимов и антонимов, наиболее распространенные устойчивые обороты речи (соотнесено с индикатором ПК-2.1)
Уметь:
выделять при чтении и восприятии на слух грамматическую структуру и определять тип предложения; использовать знания грамматики и синтаксиса языка региона специализации для корректного построения предложений разных типов (соотнесено с индикатором ПК-2.2)
Владеть:
навыками переводческого анализа текстов общепрофессиональной направленности на языке региона специализации; способностью понимать на слух тексты по общепрофессиональной тематике и выделять тему и основную мысль текста (соотнесено с индикатором ПК-2.3)

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. Лингвистические основы реферирования текста

№	Наименование темы / Вид занятия	Семе стр	Часов	Компетен- ции	Литература
1.1	Выполнение задания по профессиональному тексту № 1 (аудирование, пересказ). / Пр /	2	2	ПК-2	Л1.2, Л2.2, Л2.1
1.2	Тема 1.2. «Тексты научно-технического жанра. Специальная лексика и терминология». / Лек /	2	2	ПК-2	Л1.1, Л2.2
1.3	Тема 1.1. «Жанрово-стилистическая типология текстов». / Лек /	2	2	ПК-2	Л1.1, Л2.2
1.4	Выполнение задания по профессиональному тексту № 2 (аудирование, пересказ). / Пр /	2	2	ПК-2	Л1.2, Л2.1
1.5	Тема 1.3. «Лингвостилистические особенности текстов публицистического жанра». / Лек /	2	2	ПК-2	Л1.1, Л2.2
1.6	Повторение изученного материала (темы 1-3). / Ср /	2	2	ПК-2	Л1.1, Л2.1
1.7	Повторение и закрепление изученного материала. Комплект практических заданий. / Пр /	2	2	ПК-2	Л1.1, Л1.2, Л2.2, Л2.1

Раздел 2. Основы реферирования текстов. Анализ клише и выражений, типичных для иноязычных аннотаций

№	Наименование темы / Вид занятия	Семе стр	Часов	Компетен- ции	Литература
2.1	Тема 2.1. «Реферирование научных текстов. Понятие о термине. Ключевые понятия текста и термины» Составление типового (описание материала, вещества, прибора, явления и т.п.) и логического плана иноязычного научно-технического текста. / Лек /	2	2	ПК-2	Л1.1, Л2.2
2.2	Выполнение задания по профессиональному тексту № 3 (чтение, перевод). / Пр /	2	4	ПК-2	Л1.2, Л2.1
2.3	Тема 2.2 «Типовой и логический планы текста. Информативность текста. Виды информации. Ключевые слова текста и их роль в определении информативности источника» / Лек /	2	2	ПК-2	Л1.1, Л2.2
2.4	Выполнение задания по профессиональному тексту № 4 (чтение, перевод). / Пр /	2	4	ПК-2	Л1.2, Л2.1
2.5	Тема 2.3. «Реферативные журналы, их роль в поиске и изучении отечественной и зарубежной литературы» / Ср /	2	2	ПК-2	Л1.1, Л2.1
2.6	Тема 2.4. «Фоновые и специальные знания предметной области объекта реферирования. Многофункциональные слова». / Ср /	2	2	ПК-2	Л1.1, Л2.1
2.7	Повторение изученного материала (темы 1-4). / Ср /	2	2	ПК-2	Л1.1, Л2.1

2.8	Повторение и закрепление изученного материала. Комплект практических заданий. / Пр /	2	2	ПК-2	Л1.1, Л1.2, Л2.2, Л2.1
Раздел 3. Реферирование экономических текстов					
№	Наименование темы / Вид занятия	Семе стр	Часов	Компетен- ции	Литература
3.1	Тема 3.1. «Ключевые понятия и категории основных отраслей знания. Профессионализмы и клише» Анализ видов информации научно-технического текста (основная, дополнительная, дублирующая) и способы их выражения (лексические, синтаксические, повторы, констатирующие тезисы, перечисления и т.п.). / Лек /	2	2	ПК-2	Л1.1, Л2.2
3.2	Выполнение задания по профессиональному тексту № 5 (чтение, перевод, реферирование). / Пр /	2	4	ПК-2	Л1.2, Л2.1
3.3	Тема 3.2. «Полный письменный, реферативный или аннотационный перевод». Особенности реферирования экономических текстов. / Лек /	2	2	ПК-2	Л1.1, Л2.2
3.4	Выполнение задания по профессиональному тексту № 6 (чтение, перевод, реферирование). / Пр /	2	4	ПК-2	Л1.2, Л2.1
3.5	Тема 3.3. «Композиционно-смысловая структура аннотаций и рефератов» Перевод описательных аннотаций на иностранном языке на зарубежные научно-технические публикации. / Ср /	2	2	ПК-2	Л1.1, Л2.1
3.6	Тема 3.4. Проработка иноязычного текста (компрессия информативного содержания) для составления реферата или аннотации. / Ср /	2	2	ПК-2	Л1.1, Л2.1
3.7	Повторение изученного материала (темы 1-4). / Ср /	2	2	ПК-2	Л1.1, Л2.1
3.8	Повторение и закрепление изученного материала. Комплект практических заданий. / Пр /	2	2	ПК-2	Л1.1, Л1.2, Л2.2, Л2.1
Раздел 4. Реферирование социально-политических текстов					
№	Наименование темы / Вид занятия	Семе стр	Часов	Компетен- ции	Литература
4.1	Тема 4.1. Лексические вопросы перевода. Лексико-грамматические трансформации при переводе и реферировании. Особенности реферирования социально-политических текстов. / Лек /	2	2	ПК-2	Л1.1, Л2.2
4.2	Выполнение задания по профессиональному тексту № 7 (чтение, перевод, реферирование). / Пр /	2	4	ПК-2	Л1.2, Л2.1
4.3	Тема 4.2. «Реферативный перевод, его сущность и оформление». Реферативный перевод и его сущность. Виды рефератов: реферат-конспект, реферат-резюме / Лек /	2	2	ПК-2	Л1.1, Л2.2
4.4	Выполнение задания по профессиональному тексту № 8 (чтение, перевод, реферирование). / Пр /	2	4	ПК-2	Л1.2, Л2.1
4.5	Тема 4.3. «Написание и оформление рефератов и аналитических обзоров». / Ср /	2	2	ПК-2	Л1.1, Л2.1
4.6	Повторение изученного материала (темы 1-3). / Ср /	2	2	ПК-2	Л1.1, Л2.1
4.7	Повторение и закрепление изученного материала. Комплект практических заданий. / Пр /	2	2	ПК-2	Л1.1, Л1.2, Л2.2, Л2.1
4.8	/ Зачёт /	2	0	ПК-2	Л1.1, Л1.2, Л2.2, Л2.1

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
---------------------	----------	-------------------	----------

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Коренева А. В.	Русский язык и культура речи: учебное пособие	Москва: ФЛИНТА, 2017	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114933 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.2	Хохлова, Л. Н.	Реферирование и аннотирование. Реферативный перевод: учебное пособие	Краснодар: Южный институт менеджмента, 2015	https://www.iprbookshop.ru/29849.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Дубкова, О. В., Селезнёва, Н. В.	Китайский язык. Лингвострановедение. Часть 1: учебное пособие	Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2011	https://www.iprbookshop.ru/44785.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.2	Митина Н. Г.	Реферирование текста: учебно-методическое пособие	Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2018	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494235 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

PROMT – переводчики и словари – www.promt.ru

Переводчик онлайн и словарь от PROMT – www.translate.ru

Консультант +

Гарант

5.4. Перечень программного обеспечения

LibreOffice

5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения:

- столы, стулья;

- персональный компьютер (переносной);

- проектор, экран/интерактивная доска.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Теоретические основы реферирования иноязычных текстов (восточный язык)

1. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

1.1 Критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
ПК-2 Готов осуществлять двухсторонний устный и письменный перевод, направленный на обеспечение организационно-управленческой деятельности с использованием языка (языков) региона специализации			
Знать: основную общеупотребительную лексику языка региона специализации в объёме не менее 1500 слов, семантические особенности синонимов и антонимов, наиболее распространенные устойчивые обороты речи	Выбор лексической единицы, в наибольшей степени подходящей конкретному предложению; выбор синонима	Правильность выбора лексической единицы в соответствии с семантикой конкретного предложения; правильность выбора синонима иноязычной лексической единицы; самостоятельность при выполнении задания	Комплект практических заданий №2 (задание 2), №3 (задание 1), вопросы к зачету
Уметь: выделять при чтении и восприятии на слух грамматическую структуру и определять тип предложения; использовать знания грамматики и синтаксиса языка региона специализации для корректного построения предложений разных типов	Составление предложений в соответствии с правилами грамматики и синтаксиса; выбор грамматически правильного варианта; письменный перевод предложений с русского языка на китайский	Правильность определения грамматической структуры и типа предложения, соответствие составленных предложений правилам грамматики и синтаксиса изучаемого языка, корректность перевода, его смысловое и стилистическое соответствие оригинальному тексту	Комплект практических заданий №1 (задания 1, 2), №2 (задание 1), №3 (задание 2), №4 (задания 1, 2), вопросы к зачету
Владеть: навыками переводческого анализа текстов общепрофессиональной направленности на языке региона специализации; способностью понимать на слух тексты по общепрофессиональной тематике и выделять тему и основную мысль текста	Устный и письменный перевод текстов общепрофессиональной направленности	Полнота и правильность восприятия основного содержания профессионального текста на слух, правильность определения основной мысли и темы текста, лексическая, грамматическая и стилистическая корректность перевода	Задание по проф. Текстам, вопросы к зачету

1.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале.

50-100 баллов (зачет);

0-49 баллов (незачет).

2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Вопросы к зачету

по дисциплине Теоретические основы реферирования иноязычных текстов (восточный язык)

1. Основные виды перевода.
2. Основные положения перевода научно-технической литературы. Понятие о термине.
3. Установление значения слова. Интернациональные слова.
4. Способы образования неологизмов. Перевод неологизмов.
5. Особенности терминов-словосочетаний.
6. Лексические трансформации при переводе.
7. Трудности перевода с русского языка на китайский.
8. Способы переводческой компрессии текста.
9. Информационный запас текста. Виды информации.
10. Способы и приемы перевода терминологической лексики
11. Архитектоника текста и его смысловая структура.
12. Способы неполного перевода.
13. Реферирование текста при переводе: методы и способы перевода.
14. Многофункциональные слова и способы их перевода.
15. Особенности перевода документации по специальности.

Примеры практических заданий для зачета:

1. Прочитайте следующий текст, переведите на русский язык со словарем, прореферлируйте:

市场

什么是市场？市场也有经济学上确切含义。市场不仅仅指一幢出售食品的大楼或者商行，当地农民贩卖农民产品的一排货摊也是市场。应该说，市场是讨价还价交换商品的一群买主和卖主。这个定义不仅包括鱼类市场和股票市场，而且范围还要广泛得多。做生意可以亲自出面，也可以打电话，派秘书，也可以写信。市场既可以设在高楼大厦之中，也可以仅仅存在于人们的意念之间。

市场的大小取决于交通运输的便利程度，以及商品的特点。低值，笨重或粗大产品的市场要受地理条件的限制，明知的商人决不会做运砂子的生意，但是高级计算机，名贵手表或喷气式飞机的制造厂商往往愿意去千里之外寻找买主。

西红柿，草莓，鱼和蛋都极易腐败；过去这类商品的市场一直受到局限。不过，如今有了高速空运和良好的保鲜技术，城市的人差不多常年可以品尝世界各地的各类产品。因此市场的范围不断在扩大。

市场的主要功能是向生产者传递消费者的信息。在市场上，消费者通过他们乐于付出的价钱来表达他们的需要。对某些家庭来说，他们可能把收入施舍给穷人和失业者；另一些家庭，则愿意拥有大功率的卧车，大房子或各种高级衣服。市场并不过问目的的崇高或荒唐，它只是给消费者提供种种的方便，向生产者表明他们的目标。

1. Прочитайте следующий текст, переведите на русский язык со словарем, прореферлируйте:

这就是中国人

中国人最喜欢的东西就是土地，中国人拼命工作之后，如果赚了钱，他就立刻买一块地。中国人无论在哪个地方，他都习惯性地往土里种点儿什么，他会傻里傻气地跑到沙漠里去种菜。而奇怪的是当土地搞清楚他们是中国人之后，果然很听话，种什么就长什么，一点儿也不反抗，这里面不知道有什么奥秘。中国人爱土地爱得发狂，“搬家”这件事是不大发生的。要是村子里有一家是一二百年前搬来的人，大家还说他是“生客”——因为“才”搬来二百年已。

中国人如果发了财，他绝对想不出怎么花钱法，他把钱全留给儿子，而这儿子，同样也不知道这钱该怎么花，他又把钱留给孙子。你觉得他们很愚蠢很奇怪吗？

中国人因为爱土地爱得太厉害，大家都决定老朱一个地方，住到后来前街后巷全市亲戚。

中国人没有一个不了解“忍”的，因为他们爱他们的土地，爱他们的生活，而他们知道，如果要在这块土地上生活下去，就非得学会容忍不可。

传统的中国人又非常谦虚，他们称自己的文章为“拙作”，自己的孩子是“犬子”，自己的太太是“拙荆”，他的房子是“寒舍”。如果你听一个中国人说：“我一无所长，希望您多指点”。千万不要以为他是一个没有自信的家伙，他其实是要你知道他说话多么有教养。如果你听见他和他太太合力保证他家的菜准备得又少又难吃，你尽可以大胆地赴宴，他们弄的东西绝对是丰盛无比的美味。

传统的中国人是不容许你有私生活的。他理直气壮地问一个小姐的年龄，他甚至四处打听，再三追问你为什么要跟长得挺不错的玛丽分手了。传统的中国社会至少有个好处，不需要心理医生——反正谁都可以打听谁的隐私。对中国人而言，一个人如果有“不可告人之事”，他一定不是一个好人。

Критерии оценивания:

- 50-00 баллов (оценка «зачтено») выставляется, если дан полный, точный, исчерпывающий ответ на заданные вопросы, магистрант продемонстрировал уверенное владение материалом, верно ответил на дополнительные вопросы преподавателя, привел собственные примеры; реферирование проведено грамотно, точно, верно, в соответствии с планом;

- 0-49 баллов (оценка «не зачтено») выставляется, если студент продемонстрировал незнание материала, ответ неполный, неточный, не последовательный, не соответствует теме вопроса; не были приведены примеры; не были даны ответы на дополнительные вопросы преподавателя; при реферировании были допущены значительные ошибки, пропущено 50% пунктов плана или более; либо отказ от ответа, выполнения реферирования.

Комплект практических заданий

по дисциплине Теоретические основы реферирования иноязычных текстов (восточный язык)

Комплект практических заданий 1.

Задание 1. Вставьте слово, указанное в скобках, в соответствующее место.

1. 在 A 教学方法上, B 中学教学 C 基本上是 D 教师为中心。(以)
2. 自从我 A 来到这个公司以后, B 他就 C 跟我作对, 不是在老板面前打小报告, D 就是暗地给我使坏。(处处)
3. 如果没经过 A 调查 B, C 在这件事上就没有 D 发言权。(亲自)
4. 他从小 A 就对音乐感兴趣, B 他的父母斗式搞音乐的, C 当然在音乐方面发展容易 D 成功了。(况且)
5. 昨天晚上 A 他看了 B 书 C, 结果就在沙发上睡着了 D, 灯都没关。(三个小时)
6. 我儿子太不像话了, 你 A 多多包涵, B 我 C 让他 D 来给你道歉不可。(非)
7. A 赚额外的钱来 B 买礼物, 很多美国人 C 在十二月份会做一些 D 临时性工作。(为了)
8. 有 A 古老文明和优美风光的中国, 吸引 B 了来自 C 世界各地的国际友人 D。(着)
9. 也许 A 是因为最近 B 天气恶劣, C 一向热闹的集市今天却没 D 人(什么)
10. 我也没想到 A 四十分钟的路 B 走了 C 两个小时, D 路上太堵了。(居然)

Задание 2. Выберите правильный вариант.

1. 接_____, 我要为即将到来的讲演作一些必要的准备。
A. 上来 B. 下来 C. 回来 D. 进来
2. 我整了整胸前的领带, 稳定了_____心情。
A. 一下 B. 一场 C. 一次 D. 一回
3. 可能那时太紧张了, 很多细节我都回忆不_____了。
A. 起来 B. 回来 C. 回去 D. 下去
4. 他们_____, 抢着来搬远东西。
A. 全部像个个小老虎一样
B. 个个像小老虎一样全部
C. 都全像 个个老虎一样
D. 个个全都像小老虎一样

5. _____今天汉族的服饰已为许多少数民族年轻人所接受,但一到节日和假日,他们_____喜欢穿上自己民族传统的服饰来庆祝节日。

- A. 尽管 ...还是...
- B. 虽然....但是...
- C. 即使...也...
- D. 哪怕...也...

Комплект практических заданий 2.

Задание 1. Переведите следующие предложения.

1. А где же ваш преподаватель? Он уже ушел? – Еще нет. Он сейчас дает консультацию студентам японской группы.
2. Ты сделал упражнения по грамматике? – Еще нет. Я послушаю музыку и сразу же буду делать упражнения.
3. Она готовится добросовестно. На занятиях правильно отвечает на вопросы преподавателя, пишет аккуратно, читает четко.
4. Завтра к нам в институт придет китайская делегация. Вечером в половине седьмого будет интересный концерт. Я пойду, а ты?
5. Папа не разрешил мне в воскресенье идти на танцы, он сказал, что я должен каждый день заниматься китайским языком.
6. По вечерам он иногда по полчаса смотрит телевизор или минут по пятнадцать слушает новости по радио.
7. Скажите пожалуйста, как пройти к большому универмагу? – Сначала идите прямо до поликлиники, затем поверните налево и через пять минут будете на месте.
8. Он взволнованно спросил: «Неужели мне нужно ждать целую неделю? Нельзя ли побыстрее?»
9. В нашей группе есть студенты, которые хотели бы работать переводчиками, а есть студенты, которые хотят заниматься историей Китая.
10. Ранее он обучался немного игре на скрипке, но потом долго время не тренировался и все забыл.

Задание 2. Выберите подходящий синоним.

1. 读中文报纸我只能明白大概内容。
A. 概念 B. 也许 C. 可能 D. 大致的情况
2. 比赛要开始了,你快一点儿!
A. 要是 B. 将要 C. 想要 D. 必要
3. 这座桥因为当时修得不坚固,两年就倒塌了。
A. 宽 B. 直 C. 牢 D. 巧
4. 听说要走夜路,她立刻紧张起来。
A. 生气 B. 难过 C. 不安 D. 放松
5. 我看他不见得愿意。
A. 一定 B. 不一定 C. 大概 D. 当然
6. 这人可不怎么样,别总跟他在一起。
A. 没变化 B. 没学历 C. 不太好 D. 不自信
7. 别让顾林他们知道这个消息,否则他们又会看笑话了。
A. 仍然 B. 那么 C. 然而 D. 不然
8. 小王突然出国留学,真让人吃惊。
A. 感到高兴 B. 感到害怕 C. 感到意外 D. 请人吃饭
9. 我唯一的要求就是,你能认真地把这个任务完成好。
A. 只有一个 B. 不止一个 C. 至少一个 D. 一个也没有
10. 比赛结束以后,他的身上青一块紫一块的。
A. 很漂亮 B. 受了伤 C. 化了妆 D. 有很多颜色

Комплект практических заданий 3.

Задание 1. Выберите правильный вариант.

1. 村子里的人只知道他姓王, _____叫什么, 从哪里来, 就没有一个人知道了。

- A. 至于 B. 在于 C. 对于 D. 对
2. 这场_____围攻战役, 持续了三个半月时间。
- A. 反 B. 反正 C. 反而 D. 相反
3. 公司有急事, 所以他没来得及。
- A. 说再见和我就走了
B. 说再见了和我就走
C. 和我说再见就走了
D. 和我说了再见就走
4. 他告诉我, 每年他几乎有一半_____的时间在外地拍摄。
- A. 以上 B. 以来 C. 以内 D. 之间
5. 既然这样, 我就自己去走一_____, 也许能劝他回心转意。
- A. 趟 B. 遍 C. 会儿 D. 脚

Задание 2. Переведите следующие предложения, используя данные в конце слова и конструкции.

1. По мнению посторонних, они – образцовые супруги, но на самом деле в их отношениях много конфликтов. 在...看来
2. Я сразу не вспомню название этой птицы, в общем, это не ласточка. 总之
3. Городское правительство построило много линий метро, таким образом, проблема с пробками была решена. 这样一来
4. Даже если очень занят, не должен игнорировать образование ребенка. 即使...也...
5. Почему вчера ты не пришел на собрание? 怎么
6. Услышав эту новость, она застыла с разинутым ртом, очень долго не знала, что сказать. 不知道..好
7. Врач говорил, что на выздоровление нет надежды, но кто бы мог подумать, что позанимавшись несколько месяцев спортом, его болезнь неожиданно улучшилась. 居然
8. Каждый раз когда я слушаю, я как будто возвращаюсь в то место, где была сделана запись. 仿佛
9. Большое количество алкоголя влияет на здоровье, особенно на сердце. 尤其
10. Ты хочешь учить английский, почему бы тебе не поехать в Англию? 何不

Комплект практических заданий 4.

Задание 1. Составьте предложения со следующими грамматическими конструкциями:

动词+出来

为了。。。而

每+动词

只是。。。罢了。。。

非。。。不可

倒是

一+动词

竟然。。。就

仍然

双重否定 (不是没有这个可能)

果然

。。。而。。。。

Задание 2. Переведите следующие предложения, используя данные в конце слова и конструкции.

1. Подготовь материалы, чтобы выступить на собрании. 以便
2. Для того, чтобы найти хорошую работу, он усердно учится. 为...而...
3. Сейчас траты на жизнь очень высокие, в прошлом месяце только на телефон потратил 500 юаней. 仅...就...
4. Независимо от того, какой способ будешь использовать, в любом случае ты должен привлечь аудиторию. 不管..., 反正...

5. В следующем месяце нам нужно поехать в деревню на практику. Что касается того, в какой день поедем, мы еще не решили. 至于
6. Услышав, что завтра будет диктант, он сразу же начал готовиться. 连忙
7. Я недавно ездил в Шанхай, там вещи совсем не дешевые. 并不
8. В последнее время то дождь идет, то ветер дует, поэтому невозможно пойти погулять. 不是 A 就是 B

Критерии оценки:

9-10 баллов: от 80% до 100% верных ответов на тестовые задания; перевод выполнен грамматически верно, написание иероглифов правильное; продемонстрировано уверенное владение лексикой, в т.ч. фразеологическими и устойчивыми конструкциями.

7-8 баллов: от 60% до 80% верных ответов на тестовые задания; при переводе допущены незначительные неточности в грамматике и написании иероглифов; продемонстрировано владение основной лексикой изучаемого языка.

5-6 баллов: от 40% до 60% верных ответов на тестовые задания; при переводе допущены некоторые ошибки в грамматике и написании иероглифов; продемонстрировано слабое владение основной лексикой, незнание фразеологических конструкций и клише.

0-4 балла: менее 40% верных ответов на тестовые задания; при переводе допущены существенные ошибки в написании иероглифов, продемонстрировано незнание грамматических явлений и конструкций, либо перевод не выполнен; продемонстрировано незнание лексики, в т.ч. устойчивых конструкций и фразеологизмов.

Комплект практических заданий выполняется 4 раза в течение семестра. Максимально по данному виду деятельности за семестр можно набрать 40 баллов.

Комплект заданий по профессиональным текстам

по дисциплине Теоретические основы реферирования иноязычных текстов (восточный язык)

Раздел 1.

Текст 1. Прослушайте текст, определите его тему и основную мысль. Кратко передайте основное содержание текста на языке региона специализации.

留学中国，异常热闹的背后

中国社会稳定，经济发展前景看好，高等教育质量逐步提高，中国正日益受到国际社会的重视。所有这一切，成为吸引海外学生来中国留学的主要原因。

在不少韩国人看来，当今中国的发展变化很大。韩国高丽大学的一位教授认为：中国是一个了不起的国家，发展速度惊人，未来十到二十年间，中国将发展成为亚洲地区的经济强国。正因如此，不少韩国学生要到中国留学，要学习汉语，以便将来从事与中国有关的工作。

如今，在中国北京，上海等城市的 300 多所大学里，有来自 160 多个国家的留学生 5 万 6 千余人，其中韩国学生 1 万 6 千余人，居各国留学生之首。目前，在韩国各类学校学习中文的学生有 13 万余人。许多企业办起了“汉语班”，以培养熟悉中国业务的人才。由民间创办的各种“中国语学院”更是热闹。在韩国中央政府机构，有 400 多名公务员正在学习汉语。

越来越多的韩国企业看好中国市场，有的来中国投资，有的把自己的产品打入中国市场。为了开拓中国市场，不少韩国企业非常喜欢聘请从中国归来的留学生，这又使更多的韩国学生选择留学中国。

在日本和泰国，也是如此。作为中国近邻的日本，是来华留学生的第二大生源国。两国在政治，经济，文化，历史上有着多方面的联系。今年来，两国在留学生方面的相互交流，对促进中日两国在各个领域的发展，增强彼此的信任，起到了重要作用。目前，日本来华留学生人数相对稳定，每年 1 万 4 千人左右。

改革开放后的中国，经济发展迅速，社会稳定，与众多国家的经贸活动日益频繁。在亚洲一些国家，懂得中国政治，经济和文化的人才很受欢迎。如今，亚洲一些国家各地区的学生已将中国视为留学国家的首选。

Текст 2. Прослушайте текст, определите его тему и основную мысль. Кратко передайте основное содержание текста на языке региона специализации.

旅游和假日消费正在成为新时尚

据网上介绍，有一对美国夫妇有 5 个孩子，经济贫困，但每到假日全家一定去滑雪，为此要购买 7 套滑雪器材和滑雪衫，还要付来回的车费等其他费用。人们都认为他们一家简直是疯了。后来 5 个孩子都各自结了婚，在他们的记忆里，虽然小时候家里过着贫苦的日子，但总是忘不了那时滑雪的快乐。的确，在发达国家的生活方式中，旅游是人们假日生活所必需的。

改革开放以前，中国的旅游业几乎是专为外国游客设置的。对中国人来说，吃饱穿暖都还是个问题，根本就谈不上旅游休闲。国际经验表明：只有当人们的收入达到小康水平以上时，才会产生旅游的想法。如今，中国城市居民的收入已经达到 500-1000 美元，从国际经验看，正是旅游消费增期。

随着生活水平的提高和生活观念的转变，旅游休闲成为城市人的新时尚。双休日去市郊或周围的景点旅游，“五一”，“十一”以及春节的假日旅游已经成为人们休闲的主要方式。

调查表明：2000 年城镇居民人均旅游支出已达 88 元，旅游业总收入达到 4519 亿元，旅游业在第三产业中也占到了 15% 的比例。以 2001 年“五一”为例，7 天假期全国共接待游客 7376 万人，由此带来 288 亿元的巨大收入，因引出了“假日经济”一说。

与此同时，向往出国旅游的中国人也越来越多。2000 年，中国旅游业中出国游的收入达到 1356 亿元。仅 2001 年“五一”期间，出国旅游的就多达 10 万人。

据国外媒体报道：80 年代中期以前，到欧美旅游的常常是日本人；80 年代中期到 90 年代中期，欧美旅游市场接待的大多是中国香港和台湾人；而到 90 年代中期以后，到欧美的旅游者中来自中国内地的越来越多了。

Раздел 2.

Текст 3. Прочитайте, переведите текст с китайского языка на русский язык со словарем.

中国

中国（中华人民共和国）位于亚洲东部，太平洋西南岸。与朝鲜，俄罗斯，哈萨克，蒙古，印度等国家为邻。隔海与日本，菲律宾，马来西亚，印度尼西亚等国相望。

海岸线长 18000 余公里。全境地势西高东低，山地占全国面积的 33%，高原占 26%，平原占 12%。主要山脉有喜马拉雅山，天山等。世界最高峰 - 珠穆朗玛，海拔 8843 米。中国第一大河长江长 6300 公里，为世界第三大河。

其他主要河流还有黄河，黑龙江等。湖泊面积 8 万多平方公里。主要淡水湖有洞庭湖，太湖等。主要咸水有青海，纳木湖等。气候复杂多样，从南到北是热带，亚热带，暖温带，温带，寒温带等不同气候带。10-3 月刮冬季风，大部分地区寒冷干旱，4-9 月刮夏季风，大部分地区高温多雨。

中国面积约 960 万平方公里，人口 13 亿人左右。人口密度每平方公里 122 人，平均寿命男 66，4 岁，女 69，3 岁。

中国是多民族的国家，共有 56 个民族，汉族占全国人口的 92%。汉语为国语。主要宗教有：佛教，道教，伊斯兰教，天主教和新教。行政区划：全国分为 23 个省，5 个自治区和 4 个直辖市（北京，天津，上海，重庆）。首都北京。货币单位是人民币元。

中国是文明古国之一，是公元前 21 世纪建国的。1840 年鸦片战争后，曾被帝国主义国家占领，中国沦为半封建半殖民地社会。中国人民解放斗争 1949 年才取得了胜利。中国进入了新的历史发展时期。1949 年 10 月 1 日中国宣布独立并建立中华人民共和国。10 月 1 日为国庆节。

Текст 4. Прочитайте, переведите текст с китайского языка на русский язык со словарем.

家庭“四大件”的变化

从 20 世纪 50 年代以来，中国人习惯地将一些重要的家用消费品概括成“四大件”，同时，是否拥有“四大件”也就成为评价个人财富以至社会地位的标准。

从上个世纪的 50 年代到 70 年代，“自行车，缝纫机，手表，收音机”是“30 年不变”的“四大件”，其消费水平基本上是“百元级”的。从 80 年代到 90 年代中期，随着人民生活水平的不断提高，“四大件”第一次发生改变，“冰箱，彩电，洗衣机，录音机”成为人们新的追求目标，其消费水平也上升到了“千元级”。到了 90 年代后期，“四大件”的类型再次变动，这次的新型产品成了“空调，电脑，手机，汽车”，消费水平再次上升，已经涉及“万元级”的家用消费品。

于是，国家统计局公布，自 2002 年 1 月起我国居民消费水平的计算方法将作出重大修改，汽车，电脑，移动电话等价钱较高的商品被列入消费水平的统计范围。

进入新世纪以来，居民家庭消费的注意力已经突破有限的几大件，而且更重视个性和享受。即使是通常被看成生活必需品的食品和服装，也追求高品质。上酒楼饭店消费越来越平常，服装方面则更多地注意合适和满意。家用消费品，如彩电，空调，手机，电脑都在不断地升级换代，人们追求更好的产品质量和优质服装。

据国家统计局提供的信息，目前最具发展潜力的 6 大消费领域是：

1. 住房消费。
2. 汽车消费。
3. 通讯及电子产品的消费。
4. 文化教育消费。
5. 节假日及旅游消费。
6. 服务性消费。

Раздел 3.

Текст 5. Прочитайте, переведите текст с китайского языка на русский язык со словарем. Прореферлируйте текст.

面对全新的网络时代

在各种媒体上，越来越多地出现这样的争论：网吧似乎成为了一种最时髦的文化消费场所，一个“新新人类”的诞生地；网上聊天可能成为婚外感情的表达空间；网络文章，可能成为侵犯作者只是产权的危险地带……网络已经成为当今社会各方面高度关注的领域。

20 世纪下半叶以来，互联网在世界范围内的迅速发展，对各国的政治，经济，社会，文化等领域产生了巨大而深远的影响。信息网络化的发展水平已经成为评价一个国家现代化水平和综合实力的重要指标之一。高科技不仅改变着社会结构和经济运行方式，而且还改变着人们的心理状态和行为方式，从而引起了人们生活方式的变化。

全国互联网络调查统计报告显示：截至到 2002 年 6 月 30 日，我国上网计算机总数已经达到 1613 万台，上网用户总数则达到 4580 万人。

一种被称为网络文化的东西产生了。网络文化作为一种独特的社会文化现象，深刻地反映着社会变化，展现出社会心理的丰富多样。然而，网络文化并不是完全有益无害。如果使用合理，网络便能给人们的生活带来效率与快乐，如果使用不合理，网络则会对人们自身造成消极影响甚至危险。

一方面，网络为人们展现了一种全新的文化空间。人们在网上工作，学习，查询，购物，聊天，游戏等，每一事物或活动都会使人感受到与以往生活世界不大一样的体会。另一方面，网络文化在使人们的交流或互动异常开放的同时，也给以往的法律，道德带来种种难题。

人类世界正在进入信息化时代。它所提供的世界是崭新的，因此对这个在很大程度上超出传统法律和伦理限制范围的领域，应该尽快建立与完善一种崭新的网络伦理和网络法律。这已经成为一种时代要求。

Текст 6. Прочитайте, переведите текст с китайского языка на русский язык со словарем. Прореферуйте текст.

加入世界贸易组织

近日，中国经济景气监测中心与中央电视台“中国财经报道”互相协助，就中国加入世贸组织五年内生活质量，思想观念，就业水平等方面的问题，对 600 余位居民进行了问卷调查。调查中，近六成（59，5%）居民预测在未来五年内，生活质量将比现在有明显提高，从多数居民对中国加入世贸组织后的五年的生活预期良好中，看出人们对中国经济在此时全面参与世界抱有信心，并认为国家经济水平上升，必然对国民有益；与此同时，38，5%的居民预测自己或家庭的生活质量与现在基本相当，认为更大的发展在后面；仅有 2% 预测生活会不太令人满意。对于社会服务水平，91，5%的居民预测未来五年社会总体服务水平将会提高。逐步兴起的现代服务行业的竞争局面使绝大多数人人为之喜欢，看到了希望，人们期待着服务方面有更多更好的选择，期待着国际标准服务随处可见。

我国已于 2001 年 12 月正式加入世贸组织，这意味着我国将在更大范围参与世界竞争与合作，得到很好的发展时机，享受多边协定的成果，获得进入其他国家市场的机会。从长期来看，它将对我国经济增长和对外贸易产生积极的影响，给我国传统的劳动密集型产品和技术成熟且已具有一定规模的轻工产品出口带来大量社会。据世界银行估计，加入世贸组织后五年内，我国贸易量在世界上所占的比重将从目前的 4，5% 提高到 6，5%。

加入世贸组织以后，我国企业将面临外国企业的激烈竞争。我国经济发展的状况将主要取决于我国企业在国际竞争中的地位和实力，而我国现行的经济体制还存在着不少不足。

加入世贸组合之后，我国的国有企业和国有银行都将面临的一格突出问题，这就是专业人才的缺乏和流失。所以，我国高等教育的主要任务之一，就是要尽快地培养各种专业人才，尤其是建立社会主义市场经济与对外开放所急需的法律人才。

Раздел 4.

Текст 7. Прочитайте, переведите текст с китайского языка на русский язык со словарем. Прореферуйте текст.

教育发展最快的十年

不久前，全社会广泛关注的高考刚刚结束。全国 527 万考生怀着焦急不安的心情，怀着对未来美好生活的种种梦想，期待着一个月后大学录取通知书的到来。今年又将有 275 万考生迈进各类普通高等学校的大门，录取比例约为 2:1。而十年前的这个数字您知道是多少吗？同样是 400 余万考生，只有 75 万考生得到了被普通高等学校录取的机会。短短十年，普通高等学校的录取率，提高了 2 倍多！1992 年普通高等学校只有 218 万本科学学生在校学习，而目前的数字是 719 万，提高了 2.3 倍。大学生的地位悄悄发生了变化，广大民众得到了越来越多地接受高等教育的机会。去年开始试行的一年两次高考，高考考生年龄放开等新措施，都让人切身感到，高等教育不再是“少数人的专利”。

十年前研究生在中国绝对是少数，全国在校生只有 9.4 万人，2001 年这一数字已超过了 39 万，“考研”已成了高校和社会最时髦的字眼，今年秋季又将有近 20 万学生进入研究生队伍。十年前，很少人知道“MBA”（工商管理硕士），今天培养 MBA 的学校已从当时的两所发展到今年的 62 所，录取 MBA 学生达 3 万人。而“EMBA”（在职工商管理硕士），“MPA”（公共管理硕士）等国际专业学位教育也逐渐为人们所知。仅 MPA 一项，2001 年国务院学位委员会准予北京大学，清华大学等 24 所高等校开始招生，目前已有在校学生 2400 人。

同样的变化发生于教育的各个层次，各个领域，各个方面。许多新的教育观念从陌生到逐步为人们所接受，以至影响着众人的社会生活。

人们常说“十年树木，百年树人”，十年尚难以完全评价教育变革的成效，但过去的十年确实是建国以来教育发展作快的十年，也是教育工作最为全国，全社会所重视和关注的十年。

Текст 8. Прочитайте, переведите текст с китайского языка на русский язык со словарем. Прореферуйте текст.

广州和上海

在中国除了北京以外，还有两个很大，很重要的城市，这就是广州和上海。在下面就是有这两座城市的小介绍。

广州是广东省的省会，是广东省的政治，商业，科技，教育和文化的中心，位于中国南海海岸，它的南边紧邻香港和澳门，面积 7400 平方公里，人口超过 600 万。广州是中国南方的交通枢纽和最大的贸易港口，是中国著名的南大门。广州作为中国海上丝绸之路的起点，也是中国历史上的文化名城。它是清代唯一的外贸港口。广州也是著名的侨乡，500 多万海外华侨和 83 万港澳同胞的祖籍是广州。中国改革开放以来，广州的社会经济发展很快，它的综合经济实力，紧随北京，上海之后，名列第三。广州已经建立起经济技术开发区，天河高新技术开发区，南沙经济技术开发区和广州保税区。开发区和保税区良好的基础设施和优越的地理位置，吸引了大批外国投资者投资。

上海是中国最大的工业和商业中心，是著名的国际海港城市，对中国经济的发展有举足轻重的作用。上海面积为 6300 平方公里，1300 万人口。上海地处长江三角洲，是连接中国和海外的桥梁。上海港与世界 400 多个国家和地区通航，年装缺能力超过 1 亿吨，是世界的第三大港。自从中国实行对外开放，特别是从浦东新区开发以来，上海迎来了新的发展机遇。浦东新区，有自由贸易，仓储，出口加工和贸易服务等功能，也是享有最优惠政策的对外开放区。上海是中国重要的冶金，石油化工，汽车和机器制造工业基地，也是中国的科学研究和文化中心。在中国所有的城市中，上海具有最强的综合经济实力。它是在中国大陆的国际商品集散地，信息交流，金融流通和资本转移 的中心与枢纽。

Критерии оценки:

- 14-15 баллов выставляется студенту, если перевод выполнен полностью, оформлен стилистически верно, исходная информация передана полностью и правильно, перевод оформлен в соответствии с грамматическими и синтаксическими правилами русского/ китайского языка, реферирование проведено грамотно, в соответствии со всеми пунктами плана;
- 11-13 баллов выставляется студенту, если перевод выполнен полностью, оформлен в целом стилистически верно, однако допущены отдельные стилистические неточности; большая часть исходной информации передана верно, перевод оформлен в соответствии с грамматическими и синтаксическими правилами русского языка с допущением некоторых неточностей, при реферировании допущены незначительные неточности;
- 8-10 баллов выставляется студенту, если перевод выполнен частично, допущены некоторые стилистические неточности и погрешности, исходная информация передана лишь частично и с искажениями, также допущены грамматические и синтаксические неточности при оформлении переводного текста на русском языке, при реферировании допущены значительные неточности;
- 0-7 баллов выставляется студенту, если перевод выполнен частично, допущены значительные стилистические неточности и погрешности; исходная информация передана частично и со значительными искажениями, также допущены существенные грамматические и синтаксические ошибки при оформлении переводного текста на русском языке; при реферировании допущено большое количество ошибок, реферирование не соответствует плану, либо отказ от выполнения перевода и/или реферирования.
- Задание по профессиональным текстам выполняется четыре раза в течение семестра. Максимально по данному виду деятельности за семестр можно набрать 60 баллов.

3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения образовательной программы.

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п. 2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета (2 семестр).

Зачет проводится по окончании теоретического обучения в соответствии с расписанием. Количество вопросов в задании – 3. Объявление результатов производится в день зачета. Результаты аттестации заносятся в ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом предусмотрены лекции и практические занятия по данной дисциплине.

В ходе лекций осваивается теория аннотирования и реферирования иноязычных текстов. В ходе практических занятий углубляются и закрепляются знания студентов по ряду вопросов, развиваются навыки чтения и реферирования текстов на китайском языке.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме.

В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, выписать определения основных понятий; законспектировать основное содержание; выписать ключевые слова; выполнить задания-ориентиры в процессе чтения рекомендуемого материала, проанализировать презентационный материал, осуществить обобщение, сравнить с ранее изученным материалом, выделить новое.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронно-библиотечными системами. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе университетской библиотеки или воспользоваться читальными залами.